Justine SALIPANTE

Traductrice technique et juridique

INFOS PERSO

Grenoble, France
salipante.justine@gmail.com
07 67 98 72 91

INFORMATIQUE

Maîtrise de Microsoft Office
Maîtrise de SDL Trados Studio 2017

LANGUES

FRANÇAIS
langue maternelle

ANGLAIS • C1/C2
écoute, lecture, interaction, production

CHINOIS • B1/B2
compréhension écrite et orale, interaction, production

ESPAGNOL • B1/B2
compréhension écrite et orale, interaction, production

CENTRES D'INTÉRÊT

Langues étrangères

Voyages

Lecture

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

06/2019 – 12/2019
MODÉRATRICE DE CONTENU – COVALEN (DUBLIN, IRLANDE)
Analyse du contenu mis en ligne sur la plateforme afin d'assurer sa conformité avec les politiques, procédures et exigences légales et réglementaires de l'entreprise

10/2017 – 12/2018
MODÉRATRICE DE CONTENU – ACCENTURE (DUBLIN, IRLANDE)
Analyse du contenu mis en ligne sur la plateforme afin d'assurer sa conformité avec les politiques, procédures et exigences légales et réglementaires de l'entreprise

07/2017 – 09/2017
TRANSCRIPTRICE – SIMULTRANS (DUBLIN, IRLANDE)
Transcription de fichiers audio en québécois avec Transcriber

DEPUIS OCTOBRE 2016
TRADUCTRICE INDÉPENDANTE
• Traduction technique : guides d'installation, rapports d'essais
• Traduction juridique : actes de naissance, diplômes, attestations de réussite, contrats, attestations sur l'honneur, ordonnances, jugements

06/2016 – 09/2016
STAGE EN AGENCE DE TRADUCTION – CERTIFIED TRANSLATION SERVICES (DUBLIN, IRELAND)
• Traduction de documents du chinois et de l'anglais vers le français
• Relecture et révision de projets en français
• Participation au service client et aux tâches administratives
• Gestion de projets de traduction (devis, facturation, supervision du processus de traduction)
• Coopération avec les notaires, avocats, ambassades et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce
• Certification de traductions

2014 – 2016
• **Projet de traduction technique** – 2e année de Master
Traduction inédite de l'anglais vers le français d'un extrait (4000 mots) du contrat de licence utilisateur final du logiciel Flexiant Cloud Orchestrator, à l'aide des outils de TAO SDL Trados Studio et MultiTerm

• **Jeu de rôle professionnalisant** : planification et budgétisation, négociations avec le client, établissement de devis et factures

• **Mémoire de traduction éditoriale** – 1e année de Master
Traduction inédite du chinois vers le français de la présentation du Rapport sur le développement économique à faibles émissions de carbone (2014) publié par le gouvernement chinois

FORMATION

MASTER TRADUCTION PROFESSIONNELLE LEA (ANGLAIS - CHINOIS) 2014 – 2016 à Aix-Marseille Université
• Traduction technique, juridique et éditoriale de l'anglais et du chinois vers le français, localisation
• Création et gestion de bases de données terminologiques
• Gestion clients (négociations, devis et facturation)
• Organisation du poste de travail

PROGRAMME D'ÉCHANGE EN CHINE | 2012 – 2013
Université des études internationales de Shanghai

LICENCE EN LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES (ANGLAIS - CHINOIS) | 2010 – 2013 à l'Université Grenoble III
• Pratique et renforcement de l'anglais et du chinois (grammaire, traduction)
• Sciences sociales (environnement économique et sociologique, politique et juridique, droit économique et social)
• Option espagnol (niveau B1)